

Namen biblischer Schriften in wichtigen Sprachen

Die Abkürzungen der Namen biblischer Teilschriften und die deutsche Bezeichnung richten sich nach den Loccumer Richtlinien.¹ Die lateinischen Bezeichnungen werden der Vulgata-Edition Robert Webers entnommen.² Die hebräischen Titel orientieren sich an der „Biblia Hebraica Stuttgartensia“.³ Die griechischen Bezeichnungen stammen für das Alte Testament aus der Septuaginta-Edition, für das Neue Testament aus dem „Novum Testamentum Graece“.⁴ Für die englische, französische, spanische und italienische Namengebung wird auf

¹ Ökumenisches Verzeichnis der biblischen Eigennamen nach den Loccumer Richtlinien / hrsg. von den katholischen Bischöfen Deutschlands, dem Rat der Evangelischen Kirche in Deutschland und der Deutschen Bibelgesellschaft – Evangelisches Bibelwerk, 2. Aufl., Stuttgart 1981.

² Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem / hrsg. von Robert Weber. – 4. Aufl. – Stuttgart 1994 (Signatur WLB Stuttgart: B lat. 1994 01).

³ Biblia Hebraica Stuttgartensia / quae antea cooperantibus A. Alt ... ed. R. Kittel. Adjuvantibus H. Bardtke ... cooperantibus H. P. Rüger et J. Ziegler ed. K. Elliger et W. Rudolph. Textum Masoreticum curavit H. P. Rüger. – 5. Aufl. – Stuttgart 2006 (Signatur WLB Stuttgart: B hebr. 2006 01).

⁴ Septuaginta : id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes / ed. Alfred Rahlfs. – Stuttgart 1979 (Signatur WLB Stuttgart: B griech. 1979 03). Novum testamentum Graece / post Eberhard Nestle et Erwin Nestle communiter ed. Barbara et Kurt Aland. – 27. Aufl. – Stuttgart 2001 (Signatur WLB Stuttgart: B griech. 2001 01).

neuere, weit verbreitete Ausgaben recurriert.⁵ Für die hebräischen Bezeichnungen neutestamentlicher Schriften wird eine 1991 in Jerusalem von der israelischen Bibelgesellschaft gedruckte Ausgabe des Neuen Testaments herangezogen.⁶

Tabelle mit acht Sprachen:

⁵ *Englisch*: The Holy Bible containing the Old and New Testaments : transl. out of the original tongues and with the former translations diligently comp. and rev. by his Majesty's special command; appointed to be read in churches; authorized King James version. – London 2001 (Signatur WLB Stuttgart: B engl. 2001 02). *Französisch*: La Bible de Jérusalem / trad. en français sous la dir. de l'École Biblique de Jérusalem. [Comité de dir. R. de Vaux ...]. - Nouvelle éd., rev. et corr. – Paris 1998 (Signatur WLB Stuttgart : B span. 1998 01). *Spanisch*: La Biblia / [dir., red. definitiva, introd., notas, vocabulario y apéndices, por Serafín de Ausejo]. - 4. ed. – Barcelona 1998 (Signatur WLB Stuttgart: B span. 1998 01). *Italienisch*: La Bibbia di Gerusalemme. - 14. ed. – Bologna 1996 (Signatur WLB Stuttgart: B ital. 1996 05).

⁶ *Hebräisch*: Hab-bērīt ha-ḥădāšā. – Jerusalem 1991 (Signatur WLB Stuttgart: B hebr. 1991 05).

Abk.	Deutsch	Latein	Griechisch	Hebräisch	Englisch	Französisch	Spanisch	Italienisch
AT	Altes Testament	Vetus Testamentum	Palaia diathēkē Παλαια διαθηκη	Torah Nevi'im Ketuvim תורה נביאים וכתובים	Old Testament	L'Ancien Testament	Antiguo Testamento	Antico Testamento
Gen	Genesis / 1. Mose	Liber Genesis	Genesis Γένεσις	Bereshit בראשית	Genesis	Genèse	Génesis	Genesi
Ex	Exodus / 2. Mose	Liber Exodi	Exodos Ἔξοδος	Shemot שמות	Exodus	Exode	Éxodo	Esodo
Lev	Levitikus / 3. Mose	Liber Levitici	Leyitikon Λευιτικον	Vayikra ויקרא	Leviticus	Lévitique	Levítico	Levitico

Num	Numeri / 4. Mose	Liber Numer- orum	Arithmoi Ἀριθμοί	Bemidbar במדבר	Numbers	Nombres	Números	Numeri
Dtn	Deuteronomium / 5. Mose	Liber Deutero- nomii	Deutero- nomion Δευτερο- νόμιον	Debarim דברים	Deuteronomy	Deutéronome	Deuteronomio	Deuteronomio
Jos	Josua	Liber Iosue	Iēsus Ἰησοῦς	Yehoshua יהושע	Joshua	Josué	Josué	Giosuè
Ri	Richter	Liber Iudicum	Kritai Κριταί	Shepatim שפטים	Judges	Juges	Jueces	Giudici
Rut	Rut	Liber Ruth	Ruth Ρουθ	Rut רות	Ruth	Ruth	Rut	Rut
1 Sam	1. Samuel	Liber primus Samuhelis (= Liber primus Regum)	Basileiōn a' Βασιλείων α'	Shmuel A' שמואל א'	1 Samuel	1 Samuel	Samuel Primer Libro	1 Samuele

2 Sam	2. Samuel	Liber primus Samuhelis (= Liber secundus Regum)	Basileiōn b' Βασιλείων β'	Shmuel B' שמואל ב	2 Samuel	2 Samuel	Samuel Segundo Libro	2 Samuele
1 Kön	1. Könige	Liber primus Malachim (= Liber tertius Regum)	Basileiōn g' Βασιλείων γ'	Malakhim A' מלכים א	1 Kings	1 Rois	Reyes Primer Libro	Primo Libro dei Re
2 Kön	2. Könige	Liber secundus Malachim (= Liber quartus Regum)	Basileiōn d' Βασιλείων δ'	Malakhim B' מלכים ב	2 Kings	2 Rois	Reyes Segundo Libro	Secondo Libro dei Re
1 Chr	1. Chronik	Verba dierum 1 (Liber primus Paralipomenon)	Paraleipomenōn a' Παραλειπομένων α'	Divre hayamim A' א הימים דברי	1 Chronicles	1 Livre des Chroniques	Crónicas Primer Libro	1 Cronache

1 Chr	2. Chronik	Verba dierum 2 (Liber secundus Paralipo- menon)	Paraleipo- menōn b' Παραλειπο- μένων β'	Divre hayamim B' א הימים דברי	2 Chronicles	2 Livre des Chroniques	Crónicas Segundo Libro	2 Cronache
Esra	Esra	Liber Ezrae I (= Esdras I)	Esdras a' Εσδρας α'	·Ezra עזרא	Ezra	Esdras	Esdras	Esdra
Neh	Nehemia	Liber Ezrae II (Liber Neemiae = Esdras II)	Esdras b' Εσδρας β'	Neḥemyah נחמיה	Nehemia	Néhémie	Nehemias	Neemia
Tob	Tobit (Tobias)	Liber Tobiae	Tōbit Τωβιτ		Tobit	Tobie	Tobias	Tobia
Jdt	Judit	Liber Iudith	Iudith Ιουδιθ		Judith	Judith	Judit	Guiditta
Est	Ester	Liber Hester	Esthēr Εσθηρ	·Ester אסתר	Esther	Esther	Ester	Ester

Ijob	Ijob (Hiob)	Liber Iob	Iðb יֹאֲבֹ	ʾIyov אִיּוֹב	Job	Job	Job	Giobbe
Ps	Psalmen	Liber Psalmorum	Psalmoi Ψαλμοί	Tehillim תהלים	Psalms	Psaumes	Salmos	Salmi
Spr	Sprichwörter / Sprüche (Salomos)	Liber Proverbiorum	Paroimiai Παροιμῖαι	Mishle משלי	Proverbs	Proverbes	Proverbios	Proverbi
Koh	Kohelet / Prediger	Liber Ecclesiastes	Ekklesias- tēs Εκκλησιασ- τής	Ḳohelet קהלת	Ecclesiastes	Ecclésiaste / Qohélet	Eclesiastés	Qoèlet
Hld	Hoheslied	Canticum Canticorum	Asma asmatōn ᾠσμα ᾠμάτων	Shir hashirim שיר השירים	Song of Solomon	Cantique des Cantiques	Cantar de los cantares	Cantico dei cantici
Weish	Weisheit	Liber Sapientiae Salomonis	Sophia Salōmōnos Σοφία		Book of Wisdom	Sagesse de Salomon	Libro de la sabiduría	Sapienza

			Σαλωμώνος					
Sir	Sirach / Jesus Sirach	Liber Iesu Filii Sirach / Liber Ecclesiastici / Siracides	Sophia Sirach Σοφία Σιραχ		Sirach	Ecclésiastique / Sirac	Eclesiástico	Siracide
Jes	Jesaja	Liber Isaiae Prophetae	Iēsajas Ἰησαϊας	Yesha'yahu ישעיהו	Isaiah	Isaïe	Isaías	Isaia
Jer	Jeremia	Liber Hieremiae Prophetae	Iēremias Ἰηρεμιας	Yirmeyahu ירמיהו	Jeremiah	Jérémie	Jeremías	Geremia
Klgl	Klagelieder	Lamentationes Hieremiae / Threni	Thrēnoi Θρῆνοι	ʿEkhah איכה	Lamentations	Lamentations	Lamentaciones	Lamentazioni
Bar	Baruch	Liber Baruch	Baruch Βαρουχ		Book of Baruch	Livre de Baruch	Baruc	Baruc
Ez	Ezechiel / Hesekiel	Liber Hiezechielis	Iezekiēl	Yeḥezke'l	Ezekiel	Ézéchiël	Ezequiel	Ezechiele

		Prophetæ	Ἰεζεκιηλ	יֶזְכְּרְיָהּ				
Dan	Daniel	Liber Danhelis Prophetæ	Daniël Δανιηλ	Danie'î דָּנִי'אֵל	Daniel	Daniel	Daniel	Daniele
Hos	Hosea	Osee Propheta	Ōsēe Ῥσηε	Hoshe'ā הוֹשֵׁעַ	Hosea	Osée	Oseas	Osea
Joël	Joël	Iohel Propheta	Iōēl Ἰωηλ	Yo'el יֹאֵל	Joel	Joël	Joel	Gioele
Am	Amos	Amos Propheta	Amōs Ἀμως	ʿAmos עֲמוֹס	Amos	Amos	Amós	Amos
Obd	Obadja	Abdias Propheta	Abdiu Ἀβδίου	ʿOvadyah עַבְדִּיָּהּ	Obadiah	Abdias	Abdías	Abdia
Jona	Jona	Iona Propheta	Iōnas Ἰωνας	Yonah יוֹנָה	Jonah	Jonas	Jonás	Giona
Mi	Micha	Micha Propheta	Michaias Μιχαίας	Mikhah מִיכָה	Micah	Michée	Miqueas	Michea

Nah	Nahum	Naum Propheta	Naum Ναουμ	Nahum נהום	Nahum	Nahum	Nahúm	Naum
Hab	Habakuk	Abacuc Propheta	Ambakum Αμβακουμ	Havaḵḵuḵ הבקוק	Habakkuk	Habaquq	Habacuc	Abacuc
Zef	Zefanja	Sofonias Propheta	Sophonias Σοφονιας	Tsefanjah צפניה	Zephaniah	Sophonie	Sofonías	Sofonia
Hag	Haggai	Aggeus Propheta / Aggaeus	Aggaios Ἀγγαῖος	Ḥaggay חגי	Haggai	Aggée	Ageo	Aggeo
Sach	Sacharja	Zaccharias Propheta	Zacharias Ζαχαρίας	Zekharyah זכריה	Zechariah	Zacharie	Zacarías	Zaccaria
Mal	Maleachi	Malachi Propheta	Malachias Μαλαχίας	Male'akhi מלאכי	Malachi	Malachie	Malaquías	Malachia
1 Makk	1. Makkabäer	Liber Primus Macchabe- orum	Makkabaiōn a' Μακκαβαί-		1 Maccabeans	Premier livre des Maccabées	Libro primero de los Macabeos	1 Maccabei

			ων α´					
2 Makk	2. Makkabäer	Liber Secundus Macchabe- orum	Makkabaiōn b´ Μακκαβαί- ων β´		2 Maccabeans	Deuxième livre des Maccabées	Libro segundo de los Macabeos	2 Maccabei
DanZ Sus	Zusätze zu Daniel : Susanna	Susanna (= Daniel 13)	Susanna Σουσαννα		Susanna (= Daniel 13)	Suzanne (= Daniel 13)	Historia de Susana (= Daniel 13)	Storia di Susanna (= Daniel 13)
DanZ Bel- et-Dr	Zusätze zu Daniel: Vom Bel zu Babel / Vom Drachen zu Babel / Bel und der Drache	Bel et Draco (= Daniel 14)	Bēl kai Drakōn Βηλ και Δρακων		Bel and the dragon (= Daniel 14)	Bel et le dragon (= Daniel 14)	Bel y el Dragón (= Daniel 14)	Bel e il Drago (= Daniel 14)
NT	Neues Testament	Novum Testa- mentum	Kainē diathēkē Καινή	Ha-berit ha- ḥadasha	New Testa- ment	Le Nouveau Testament	Nuevo Testamento	Nuovo Testamento

			διαθήκη	הברית החדשה				
Mt	Matthäus (evangelium)	Evangelium secundum Mattheum	Kata Maththaion Κατα Ματθαῖον	Habśorah ḥal-pi Mattay הבשרה על-פי מתי	Matthew	Évangile selon saint Matthieu	Mateo	Vangelo di Matteo
Mk	Markus (evangelium)	Evangelium secundum Marcum	Kata Markon Κατα Μαρκον	Habśorah ḥal-pi Marḳos הבשרה על-פי מרקוס	Mark	Évangile selon saint Marc	Marcos	Vangelo di Marco
Lk	Lukas (evangelium)	Evangelium secundum Lucam	Kata Lukan Κατα Λουκαν	Habśorah ḥal-pi Luḳas הבשרה על-פי לוקס	Luke	Évangile selon saint Luc	Lucas	Vangelo di Luca
Joh	Johannes (evangelium)	Evangelium secundum	Kata Iōannēn	Habśorah ḥal-pi	John	Évangile selon saint Jean	Juan	Vangelo di Giovanni

		Iohannem	Κατα Ἰωαννην	Yohanan הבשרה על-פי יוחנן				
Apg	Apostelgeschichte	Liber Actuum Apostolorum / Acta	Praxeis apostolōn Πραξεις Αποστολων	Ma'ase hashlihim מעשי השליחים	The Acts	Les Actes des Apôtres	Hechos de los apóstoles	Atti degli apostoli
Röm	Römer(brief)	Epistula ad Romanos	Pros Rōmaius Προς Ρωμαιοις	'Igeret Sha'ul el haromim אגרת שאול אל הרומים	Romans	'Epître aux Romains	Romanos	Romani
1 Kor	1. Korinther(brief)	Epistula ad Corinthios I	Pros Korinthius a' Προς Κορινθιοις α'	'Igeret Sha'ul hari'shonah el haḳorintim אגרת שאול הראשונה אל	1 Corinthians	Première épître aux Corinthiens	1 Corintios	1 Corinti

				הקוֹינְתִּים				
2 Kor	2. Korinther(brief)	Epistula ad Corinthios II	Pros Korinthus b' Προς Κορινθίους β'	'Igeret Sha'ul hashniyah el haḳorintim אגרת שאול השניה אל הקוֹינְתִּים	2 Corinthians	Deuxième épître aux Corinthiens	2 Corintios	2 Corinti
Gal	Galater(brief)	Epistula ad Galatas	Pros Galatas Προς Γαλατας	'Igeret Sha'ul el hagalaṭim אגרת שאול אל הגלטים	Galatians	Épître aux Galates	Gálatas	Galati
Eph	Epheser(brief)	Epistula ad Ephesios	Pros Ephesius Προς Εφεσίους	'Igeret Sha'ul el ha'efesim אגרת שאול אל האפסים	Ephesians	Épître aux Éphésiens	Efesios	Efesini

Phil	Philipper(brief)	Epistula ad Philippenses	Pros Philippēsius Προς Φιλιππη- σιους	‘Igeret Sha’ul el hafilippim אגרת שאול אל הפיליפים	Philippians	Épître aux Philippiens	Filipenses	Filippesi
Kol	Kolosser(brief)	Epistula ad Colossenses	Pros Kolossaeis Προς Κολοσσαεις	‘Igeret Sha’ul el haḵolosim אגרת שאול אל הקולוסים	Colossians	Épître aux Colossiens	Colosenses	Colossesi
1 Thess	1. Thessalonicher (brief)	Epistula ad Thessalonicens I	Pros Thessalonikeis a’ Προς Θεσσαλονικεις α’	‘Igeret Sha’ul hari’shonah el hatessalonikim אגרת שאול הראשונה אל התסלוניקים	1 Thessalonians	Première épître aux Thessaloniens	1 Tesalonicenses	1 Tessalonicesi
2	2. Thessalonicher	Epistula ad	Pros	‘Igeret	2 Thessalo-	Deuxième épître	2 Tesalonicenses	2 Tessalonicesi

Thess	(brief)	Thessaloni- censes II	Thessalo- nikeis b' Προς Θεσσαλο- νικαις β'	Sha'ul hashniyah el hatessalo- nikim אגרת שאול השניה אל התסלוניקים	nians	aux Thessaloniens		
1 Tim	1. Timotheus (brief)	Epistula ad Timotheum I	Pros Timotheon a' Προς Τιμοθέον α'	'Igeret Sha'ul hari'shonah el Ṭimote'os אגרת שאול הראשונה אל טימותיאוס	1 Timothy	Première épître à Timothée	1 Timoteo	1 Timoteo
2 Tim	2. Timotheus (brief)	Epistula ad Timotheum II	Pros Timotheon b' Προς	'Igeret Sha'ul hashniyah el Ṭimote'os	2 Timothy	Deuxième épître à Timothée	2 Timoteo	2 Timoteo

			Τιμοθέον β'	אגרת שאול השניה אל טימותיאוס				
Tit	Titus(brief)	Epistula ad Titum	Pros Titon Προς Τιτον	'Igeret Sha'ul el Titos אגרת שאול אל טיטוס	Titus	Épître à Tite	Tito	Tito
Phlm	Philemon(brief)	Epistula ad Philemonem	Pros Philēmona Προς Φιλημονα	'Igeret Sha'ul el Filimon אגרת שאול אל פילימון	Philemon	Épître à Philémon	Filemón	Filemone
Hebr	Hebräer(brief)	Epistula ad Hebraeos	Pros Hebraius Προς Ἑβραίους	Ha'igeret el ha·ivrim האגרת אל העברים	Hebrews	Épître aux Hébreux	Hebreos	Ebrei
Jak	Jakobus(brief)	Epistula Iacobi	Iakōbu Epistolē	'Igeret Ya·akov	James	Épître de saint Jacques	Santiago	Giacomo

			Ιακωβου επιστολη	אגרת יעקב				
1 Petr	1. Petrus(brief)	Epistula Petri I	Petru Epistolē a' Πετρου επιστολη α'	'Igeret Peṭros hari'shonah אגרת פטרוס הראשונה	1 Peter	Première épître de saint Pierre	1 Pedro	1 Pietro
2 Petr	2. Petrus(brief)	Epistula Petri II	Petru Epistolē b' Πετρου επιστολη β'	'Igeret Peṭros hashniyah אגרת פטרוס השניה	2 Peter	Deuxième épître de saint Pierre	2 Pedro	2 Pietro
1 Joh	1. Johannes(brief)	Epistula Iohannis I	Iōannu a' Ἰωαννου επιστολη α'	'Igeret Yoḥanan hari'shonah אגרת יוחנן	1 John	Première épître de saint Jean	1 Juan	1 Giovanni

				הראשונה				
2 Joh	2. Johannes(brief)	Epistula Iohannis II	Iōannu b' Ἰωαννου επιστολη β'	'Igeret Yoḥanan hashniyah אגרת יוחנן השניה	2 John	Deuxième épître de saint Jean	2 Juan	2 Giovanni
3 Joh	3. Johannes(brief)	Epistula Iohannis III	Iōannu g' Ἰωαννου επιστολη γ'	'Igeret Yoḥanan hashlishit אגרת יוחנן השלישית	3 John	Troisième épître de saint Jean	3 Juan	3 Giovanni
Jud	Judas(brief)	Epistula Iudae	Iuda Ἰουδα	'Igeret Yehudah אגרת יהודה	Jude	Épître de saint Jude	Judas	Giuda

Offb	Offenbarung (des Johannes) / Johannesapo- kalypse	Apocalypsis Iohannis Apostoli	Apokalypsis Iōannu Ἀποκαλυψις Ἰωάννου	Hahitgalut ההתגלות	Revelation	Apocalypse	Apocalipsis	Apocalisse